



Netherlands
Development
Organisation

Request for Quotation *Thư Yêu cầu Báo giá*

14/09/2022

Tổ chức Phát triển Hà Lan SNV

Tầng 3, nhà D, khách sạn La Thành, 218 Đội Cấn, Quận Ba Đình, Hà Nội, Việt Nam

Dear Sir/ Madam,
Thưa Quý Công ty,

SNV Netherlands Development Organisation <http://www.snv.org/> is a Dutch based International Development Organisation that provides market-based solutions for the poor through local institutions and organisations in 28 developing countries in Asia, Africa and Latin America.

Tổ chức Phát triển Hà Lan SNV <http://www.snv.org/> là một tổ chức phát triển phi lợi nhuận quốc tế có trụ sở tại Hà Lan, chuyên cung cấp các giải pháp dựa trên thị trường cho người nghèo thông qua các tổ chức địa phương tại 28 quốc gia đang phát triển ở Châu Á, Châu Phi và Châu Mỹ La tinh.

Working in Agriculture, Energy, and Water, Sanitation & Hygiene, we have built a long-term, local presence in Asia, Africa and Latin America. Our global team of local and international advisors works with local partners to equip communities, businesses and organisations with the tools, knowledge and connections they need to increase their incomes and gain access to basic services – empowering them to break the cycle of poverty and guide their own development.

SNV hoạt động trong lĩnh vực Nông nghiệp, Năng lượng và Nước sạch & Vệ sinh tại các quốc gia Châu Á, Châu Phi và Châu Mỹ La tinh. Đội ngũ chuyên gia quốc tế và địa phương của SNV trang bị cho cộng đồng, doanh nghiệp và các tổ chức địa phương những công cụ, kiến thức và các mối liên kết cần thiết nhằm nâng cao thu nhập và cải thiện cơ hội tiếp cận các dịch vụ cơ bản – giúp họ thoát nghèo và định hướng phát triển cho chính mình.

SNV Netherlands Development Organisation invites Vendors to submit your tender in response to the attached Request for Quotations

Tổ chức Phát triển Hà Lan SNV xin trân trọng kính mời các Nhà thầu quan tâm tham gia nộp hồ sơ dự thầu theo yêu cầu báo giá đính kèm.

SNV intends to enter into a contract to *Upgrading office floor for SNV Hanoi Country Office* with the winning bidder.

SNV dự kiến ký kết hợp đồng Cải tạo sàn văn phòng SNV Việt Nam tại Hà Nội.

Your quotations are due no later than 17.00 pm on 23/09/2022 following the link <https://smrtr.io/bwFYk>
Đề nghị Nhà thầu gửi hồ sơ dự thầu theo đường dẫn <https://smrtr.io/bwFYk> trước 17.00h ngày 23/09/2022.

In the attached package you will find/ *Hồ sơ dự thầu bao gồm:*

- Request for Quotations (RFQ)/ *Yêu cầu Báo giá (RFQ)*
- Specification/ *Thông số Kỹ thuật*

We look forward to receiving your quote,
Chúng tôi mong nhận được báo giá của Quý Công ty,

Request for Quotations for WORK PACKAGE

'Office Floor Renovation for SNV Vietnam Country Office in Hanoi'

Location: 3rd Floor, Building D, La Thanh Hotel, 218 Doi Can street, Ba Dinh district, Hanoi

Nơi thực hiện: Tầng 3, Nhà D, Nhà khách La Thành, 218 Đội Cấn, Quận Ba Đình, Hà Nội.

CLOSING DATE: SEPTEMBER 23, 2022

HẠN NỘP HỒ SƠ THẦU: 23/09/2022

SECTION 1 - PHẦN 1

1.0 INSTRUCTIONS/ HƯỚNG DẪN CHUNG

1.1 INTRODUCTION/ GIỚI THIỆU

SNV NETHERLANDS DEVELOPMENT ORGANISATION would like to invite interested Vendors to perform the contract of supply of goods/ services for SNV's office in Vietnam.

TỔ CHỨC PHÁT TRIỂN HÀ LAN SNV trân trọng kính mời các nhà thầu quan tâm thực hiện hợp đồng cung cấp hàng hóa/ dịch vụ cho SNV Việt Nam.

1.3 INVITATION TO BID/ HỒ SƠ MỜI THẦU

You are invited to submit your tender documents to the link in SmartRecruiters website <https://smrtr.io/bwFYk> so they may be evaluated. SNV requires prospective Vendors to supply mandatory information for tender.

Các nhà thầu quan tâm gửi hồ sơ dự thầu theo đường dẫn <https://smrtr.io/bwFYk> để được đánh giá. SNV yêu cầu các nhà thầu tiềm năng cung cấp thông tin bắt buộc trong hồ sơ dự thầu.

1.4 EXPERIENCE/ KINH NGHIỆM

Prospective Vendors must have carried out successful supply and delivery of similar items of similar size and complexity. Potential Vendors must demonstrate the willingness and commitment to meet the tender criteria.

Các nhà thầu tiềm năng đã từng cung cấp các mặt hàng tương tự và giao hàng thành công cho SNV Việt Nam. Các nhà thầu tiềm năng phải thể hiện sự sẵn sàng và cam kết đáp ứng các tiêu chí trong hồ sơ thầu.

1.5 RFQ DOCUMENT/ HỒ SƠ MỜI THẦU

This document includes questionnaire forms and documents required of prospective Vendors.

In order to be considered for the tender, prospective Vendors must submit all the information requested herein.

Tài liệu này bao gồm bảng hỏi và các tài liệu nhà thầu cần cung cấp.

Để được đánh giá hồ sơ thầu, các nhà thầu cần phải gửi các thông tin được yêu cầu.

1.6 SUBMISSION OF DOCUMENTS/ NỘP HỒ SƠ THẦU

One copy of the complete quotation and other information requested should be submitted to reach as a single bound document with all pages serialised and stamped or initialled by the appointed authorised signatory to the following address <https://smrtr.io/bwFYk>

Nhà thầu nộp bộ hồ sơ thầu bao gồm bảng báo giá đầy đủ các hạng mục yêu cầu và tài liệu theo yêu cầu với tất cả các trang được đánh số thứ tự và đóng dấu hoặc ký tắt bởi người ký có thẩm quyền được chỉ định theo đường dẫn <https://smrtr.io/bwFYk>

Not later than 17.00 pm on 23 September 2022.

Thời hạn nộp hồ sơ trước 17.00 giờ ngày 23/09/2022.

1.7 QUESTIONS ARISING FROM DOCUMENTS/ CÂU HỎI PHÁT SINH LIÊN QUAN ĐẾN THƯ BÀY TỎ QUAN TÂM

Questions that may arise from the RFQ documents should be directed to snvvietnamprocurement@snv.org

Các nhà thầu có câu hỏi phát sinh liên quan đến hồ sơ thầu có thể gửi tới địa chỉ email sau: snvvietnamprocurement@snv.org

1.8 ADDITIONAL INFORMATION/ THÔNG TIN BỔ SUNG

SNV reserves the right to request submission of additional information from prospective Vendors.

SNV có quyền yêu cầu nhà thầu tiềm năng cung cấp thêm thông tin bổ sung.

All data submitted will be maintained securely by SNV and used only for programming purposes. Data will be destroyed after 05 years in accordance with national law.

Tất cả thông tin, dữ liệu của nhà thầu sẽ được SNV giữ an toàn và chỉ được sử dụng cho chương trình. Dữ liệu sẽ bị hủy sau 05 năm theo luật quốc gia.

SECTION 2/ PHẦN 2

2.1 TAXES ON IMPORTED GOODS/ THUẾ ĐỐI VỚI HÀNG HOÁ NHẬP KHẨU

The Vendors will have to pay custom duty and VAT as applicable for the goods/ services to be supplied.

Nhà cung cấp sẽ phải trả thuế hải quan và thuế VAT cho các mặt hàng/ dịch vụ cung cấp.

2.2 CUSTOMS CLEARANCE/ THỦ TỤC HẢI QUAN

The Vendors shall be responsible for custom clearance of the goods.

Nhà cung cấp sẽ chịu trách nhiệm thông quan hàng hóa.

2.3 CONTRACT PRICE / GIÁ HỢP ĐỒNG

The contract shall be of unit price type.

Hợp đồng sẽ có đơn giá cụ thể.

2.4 PAYMENTS AND CURRENCIES/ THANH TOÁN VÀ TIỀN TỆ

Payments are made within 30 days of receipt of a valid invoice. Payments will be made in Vietnam Dong (VND). The Quotation shall be expressed in Vietnam Dong.

Thanh toán được thực hiện trong vòng 30 ngày kể từ ngày SNV nhận được hóa đơn hợp lệ. Thanh toán sẽ được thực hiện bằng tiền đồng (VND). Báo giá sẽ được thể hiện bằng tiền đồng (VND).

SECTION 3/ PHẦN 3

EVALUATION CRITERIA/ TIÊU CHÍ ĐÁNH GIÁ

SNV will determine the winning supplier on the basis of cost.

SNV sẽ lựa chọn nhà thầu trên cơ sở chi phí cạnh tranh.

Goods to be delivered to the address in Hanoi. All costs of delivery to be included in the offer.

Hàng hóa sẽ được chuyển đến văn phòng SNV Hà Nội theo địa chỉ nêu trên. Tất cả chi phí liên quan đến giao hàng phải được nêu trong báo giá.

All firms must provide:

Tất cả các công ty phải cung cấp:

- (a) Self Declaration Form and Business License/ Thông tin Nhà Cung cấp và Giấy phép Đăng ký Kinh doanh (theo đường link trên website <https://smrtr.io/bwFYk>)
- (b) Signed Sworn Statement as in Section 4/ Tuyên bố pháp lý đã ký như trong Phần 4
- (c) Quotation/ Báo giá các hạng mục

SECTION 4/ PHẦN 4

4.1 Sworn Statement/ Tuyên bố pháp lý

Having studied the information provided for the above project we/I hereby state:

Sau khi đã cung cấp thông tin, chúng tôi xin cam đoan:

- a) The information furnished in our application is accurate to the best of my/our knowledge.
Thông tin được cung cấp trong hồ sơ thầu của chúng tôi là đúng sự thật
- b) We enclose all the required documents and information required for the RFQ.
Chúng tôi gửi kèm tất cả tài liệu và thông tin cần thiết cho hồ sơ thầu này.

Date/ Ngày:

Applicant's Name/ Tên nhà thầu:

Represented by/ Đại diện bởi:

Signature and stamp/ Chữ ký và đóng dấu:

Specification/ Chi tiết kỹ thuật

Nêu rõ Đặc điểm kỹ thuật của hạng mục cần báo giá

- ❖ **Tên gói thầu/ Package name:** Cải tạo sàn văn phòng Tổ chức Phát triển Hà Lan tại Việt Nam, trụ sở chính tại Hà Nội/ **Office floor renovation for SNV Vietnam Country Office in Hanoi**

❖ Hạng mục chính và chi tiết kỹ thuật/ Main items and Specifications:

Với mục đích lựa chọn phương án phù hợp nhất với tính chất công việc của văn phòng và không ảnh hưởng nhiều đến công việc của tổ chức trong quá trình thi công. Yêu cầu của các phương án như sau:

For the purpose of choosing the plan that best suits the nature of the work of the office and does not greatly affect the work of the organization during the construction process. The requirements of the options are as follows:

1.1 Thay thảm lót sàn văn phòng phù hợp

- Thảm lót sàn văn phòng phù hợp với thiết kế và mẫu
- Tư vấn lựa chọn chất liệu thảm
- Lựa chọn màu sắc và họa tiết của thảm

1.1.1. Replace suitable office floor mats

- **Office floor mats suitable for designs and patterns**
- **Advice on choosing carpet material**
- **Choose the color and texture of the carpet**

1.2. Làm sàn gỗ

Các tiêu chí làm sàn gỗ gồm có.

- Độ dày tấm ván
- Chỉ số chống mài mòn
- Chỉ số chống cháy lan
- Tiêu chí về an toàn sức khỏe
- Tính thẩm mỹ

1.2. Making wooden floors

The criteria for making wooden floors include:

- **Board thickness**
- **Wear resistance index**
- **Index against fire spread**
- **Criteria for safety and health**
- **Aesthetics**

1.3. Làm sàn giả vân gỗ

Các tiêu chí làm sàn gỗ nhựa văn phòng gồm có:

- Độ dày sàn nhựa giả gỗ
- Tuổi thọ sàn nhựa
- Khả năng chống nước
- Độ bền

1.3. Making wood grain imitation floors

The criteria for making office plastic wood floors include:

- **The thickness of the imitation wood plastic floor**
- **Lifespan of plastic floors**
- **Water resistance**
- **Reliability**

Tổ chức SNV sẽ cung cấp bản vẽ mặt bằng văn phòng cho các đơn vị đến khảo sát. Sau khi khảo sát, với mẫu phương án đưa ra, các đơn vị cần chào hàng với những thông tin cơ bản sau:

- **Báo giá**
- **Thời gian hoàn thành thi công bao gồm cả thời gian thay thế thảm cũ và vệ sinh**
- **Thời gian bảo hành**
- **Công việc thi công đảm bảo không ảnh hưởng đến công việc của văn phòng.**

- **Có thể bao gồm công việc liên quan đến đường điện và cáp, bố trí nội thất (trong trường hợp chúng tôi muốn thay đổi cách bố trí bàn làm việc)**

SNV will provide office floor plans for surveying units. After the survey, with the proposed model, the units need to offer the following basic information:

- *Quotation*
- *Time to complete construction including time to replace old carpet and clean*
- *Warranty period*
- *The construction work does not affect the work of the office.*
- *Cable work and fitting should be included (in case we want to change the lay-out of the desks)*